

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1967 Nr. 139

A. TITEL

*Overeenkomst inzake economische, industriële en technische
samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden
en de Socialistische Republiek Roemenië;
's-Gravenhage, 20 juli 1967*

B. TEKST

**Accord concernant la coopération économique, industrielle et
technique entre le Royaume des Pays-Bas et
la République Socialiste de Roumanie**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et

Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie,

Désireux de développer leurs relations économiques mutuelles,
sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les Parties Contractantes s'engagent à encourager le développement de la coopération économique, industrielle et technique, et à la favoriser sur la base de l'avantage réciproque, dans tous les domaines de la vie économique de leurs pays, particulièrement dans les secteurs de l'industrie, des prestations de service, de l'agriculture et du commerce.

Article 2

Afin d'atteindre les objectifs visés à l'article 1, les Parties Contractantes favoriseront entre les organisations économiques, les associations et entreprises intéressées établies dans leurs pays, entre autres:

- a) la coopération en vue de construire dans l'un ou l'autre des pays, d'ensembles industriels sur base de livraisons d'équipements et d'assistance technique;

- b) la coopération pour la livraison à des pays tiers d'installations complètes;
- c) la coopération dans la production de machines, outillages et équipements, chacune des deux Parties produisant certaines pièces ou sousensembles;
- d) la coopération en vue de la commercialisation des produits et des prestations, soit sur leurs marchés internes soit sur les marchés tiers;
- e) l'échange de documentations techniques;
- f) l'élaboration de projets et la conduite de recherches concernant des installations nouvelles, y compris les processus techniques;
- g) l'organisation de stages;
- h) l'organisation de consultations et de conférences entre experts.

Article 3

Une Commission Mixte, composée de représentants des autorités compétentes des Parties Contractantes, des organisations économiques, des associations et entreprises intéressées se réunira à la demande de l'une ou des deux Parties Contractantes et tiendra ses séances alternativement à La Haye et à Bucarest.

La Commission Mixte aura pour tâche d'examiner l'exécution de cet Accord.

En outre elle sera habilitée à:

- rechercher les possibilités de la coopération économique, industrielle et technique prévue dans le présent Accord;
- à présenter aux Parties Contractantes toutes les propositions susceptibles de favoriser les objectifs mentionnés dans l'article 1 de cet Accord;
- à examiner les questions qui pourraient surgir lors de l'application du présent Accord.

Article 4

Les contrats entre les organisations économiques, les associations et entreprises intéressées établies dans les territoires des Parties Contractantes, visant à assurer la réalisation de la coopération mentionnée à l'article 2, seront conclus conformément aux législations et règlements en vigueur dans les pays respectifs.

Article 5

Les livraisons de produits entre les organisations économiques, les associations et entreprises intéressées des Parties Contractantes découlant de la coopération visée par le présent Accord seront effectuées conformément aux modalités existantes entre les Parties Contractantes concernant les échanges commerciaux.

Article 6

Tant qu'un accord de paiement est en vigueur entre les Parties Contractantes, les paiements résultant des contrats visés à l'article 4 du présent Accord seront effectués selon les modalités stipulées dans cet accord de paiement. A défaut d'un tel accord, ces paiements seront effectués suivant les dispositions des réglementations du change en vigueur dans les pays des Parties Contractantes à la date de ces paiements.

Article 7

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au Royaume en Europe, au Surinam et aux Antilles Néerlandaises sauf notification contraire du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au nom du Gouvernement de Surinam et/ou du Gouvernement des Antilles Néerlandaises, au Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie dans un mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur dès notification réciproque par les Parties Contractantes de l'accomplissement des formalités requises par leur législation respective.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

Il pourra être dénoncé par chacune des Parties Contractantes et expirera six mois après la date de cette dénonciation, laquelle n'aura toutefois pas d'effet sur les engagements pris par les Parties Contractantes et existants au moment de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 20 juillet 1967, en double exemplaire en langue française.

*Pour le Gouvernement du Royaume
des Pays-Bas:*

(s.) J. LUNS

*Pour le Gouvernement de la République
Socialiste de Roumanie:*

(s.) C. MĂNESCU

C. VERTALING**Overeenkomst inzake economische, industriële en technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Socialistische Republiek Roemenië**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en

De Regering van de Socialistische Republiek Roemenië,

Verlangende hun onderlinge economische betrekkingen te ontwikkelen,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

De Overeenkomstsluitende Partijen verplichten zich de ontwikkeling van de economische, industriële en technische samenwerking te stimuleren en, tot wederzijds voordeel, in alle sectoren van het economische leven van hun landen te bevorderen, in het bijzonder in die van de industrie, de dienstverlening, de landbouw en de handel.

Artikel 2

Ten einde de in artikel 1 genoemde doelstellingen te verwezenlijken, bevorderen de Overeenkomstsluitende Partijen tussen de in hun landen gevestigde belanghebbende ondernemingen, verenigingen en economische organisaties, onder meer:

- a) een samenwerking die erop is gericht in het ene of het andere land industriële complexen te bouwen op basis van de levering van uitrustingen en het verlenen van technische hulp;
- b) een samenwerking voor de levering aan derde landen van volledige bedrijfsinrichtingen;
- c) een samenwerking bij de vervaardiging van machines, outillage en uitrusting, waarbij elk der Partijen bepaalde gedeelten daarvan of bepaalde onderdelen vervaardigt;
- d) een samenwerking strekkende tot het op commerciële grondslag aanbieden van goederen en diensten, zowel op hun binnenlandse markten als op de markten van derde landen;
- e) de uitwisseling van technisch documentatiemateriaal;
- f) het uitwerken van projecten en het verrichten van onderzoeken op het gebied van nieuwe installaties, met inbegrip van de technische processen;
- g) het organiseren van stages;
- h) het organiseren van beraadslagingen en conferenties van deskundigen.

Artikel 3

Een Gemengde Commissie, bestaande uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen, van de belanghebbende ondernemingen, verenigingen en economische organisaties, komt op verzoek van een of beide Overeenkomstsluitende Partijen bijeen. De zittingen worden afwisselend te 's-Gravenhage en te Boekarest gehouden.

De Gemengde Commissie heeft tot taak toe te zien op de uitvoering van deze Overeenkomst.

Tevens is zij bevoegd:

- de mogelijkheden van de economische, industriële en technische samenwerking, als bedoeld in deze Overeenkomst, te onderzoeken;
- de Overeenkomstsluitende Partijen elk voorstel te doen dat de in artikel 1 van deze Overeenkomst genoemde doeleinden kan bevorderen;
- de uit de uitvoering van deze Overeenkomst eventueel voortvloeiende vraagstukken te bestuderen.

Artikel 4

De contracten tussen de op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen gevestigde belanghebbende ondernemingen, verenigingen en economische organisaties die tot doel hebben de in artikel 2 genoemde samenwerking te verzekeren, worden gesloten overeenkomstig de in de onderscheiden landen geldende wetten en voorschriften.

Artikel 5

De uit de in deze Overeenkomst bedoelde samenwerking voortvloeiende onderlinge leveranties van goederen door de belanghebbende ondernemingen, verenigingen en economische organisaties van de Overeenkomstsluitende Partijen geschieden overeenkomstig de tussen de Overeenkomstsluitende Partijen van kracht zijnde regelingen met betrekking tot het handelsverkeer.

Artikel 6

Indien er tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een betalingsovereenkomst van kracht is, vinden de betalingen, voortvloeiende uit de contracten, bedoeld in artikel 4 van deze Overeenkomst, plaats op de in die betalingsovereenkomst voorgeschreven wijze. Indien er geen betalingsovereenkomst bestaat, vinden deze betalingen plaats overeenkomstig de ten tijde van de betaling in de landen van de Overeenkomstsluitende Partijen geldende deviezenvoorschriften.

Artikel 7

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst voor het Koninkrijk in Europa, voor Suriname en voor de Nederlandse Antillen, tenzij de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden namens de Regering van Suriname en/of de Regering van de Nederlandse Antillen binnen één maand na inwerkingtreding van deze Overeenkomst aan de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië mededeling doet van het tegendeel.

Artikel 8

Deze Overeenkomst treedt in werking zodra de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben medegedeeld dat de door hun onderscheiden wetgevingen voorgeschreven formaliteiten zijn vervuld.

Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

Zij kan door elk der Overeenkomstsluitende Partijen worden opgezegd en loopt zes maanden na de datum van opzegging af. Deze opzegging geldt echter niet voor door de Overeenkomstsluitende Partijen aangegane verplichtingen die ten tijde van de opzegging nog bestaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 20ste juli 1967, in twee exemplaren in de Franse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) J. LUNS

Voor de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië:

(w.g.) C. MĂNESCU

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 3, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 8, eerste lid, in werking treden zodra de beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben medegedeeld dat aan de door hun wetgeving vereiste formaliteiten is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 7 voor het gehele Koninkrijk gelden, tenzij de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden binnen een maand na de inwerkingtreding kennis geeft van het tegendeel.

J. GEGEVENS

Wat de regeling van het handelsverkeer betreft, is thans van kracht de Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Roemeense Volksrepubliek, anderzijds, welke op 30 september 1960 te Boekarest werd gesloten. Voor de tekst dezer Overeenkomst zie *Trb.* 1960, 138.

Van de op 30 september 1960 te Boekarest tot stand gekomen Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Roemeense Volksrepubliek, anderzijds, welke een Overeenkomst is als bedoeld in artikel 6 van de onderhavige Overeenkomst, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1960, 139.

Tussen de voorzitters van de Nederlandse en de Roemeense delegatie zijn bij de parafering van de onderhavige Overeenkomst op 30 juni 1967 te 's-Gravenhage brieven gewisseld, waarvan de tekst luidt:

Nr. I

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION NEERLANDAISE

La Haye, le 30 juin 1967

Monsieur le Président,

Pendant les discussions qui ont abouti, en date de ce jour, au paragraphe de l'Accord concernant la coopération économique, industrielle et technique entre le Royaume des Pays-Bas et la République Socialiste de Roumanie, nous sommes tombés d'accord sur ce qui suit:

„Dans le cas où une autre modalité de paiement que celle prévue à l'article 6 est proposée, c'est à dire si des demandes sont présentées, ayant pour but que les paiements découlant d'une coopération

soient effectués en produits, les Parties Contractantes étudieront, le cas échéant, avec bienveillance les possibilités d'accorder des facilités douanières ou autres."

Je vous saurais gré de vouloir bien marquer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(s.) R. VERHAGEN

*A Monsieur Mircea Petrescu
Président de la Délégation
Roumaine*

Nr. II

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
ROUMAINE

La Haye, le 30 juin 1967

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour libellée comme suit:

(zoals in Nr. I)

Je marque mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(s.) M. PETRESCU

*Monsieur R. Verhagen
Président de la Délégation Néerlandaise
à La Haye.*

Uitgegeven de tweede oktober 1967.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
WITTEVEEN.*